

RU

## Дидактический потенциал применения синергетического подхода в рамках модернизации системы подготовки переводчиков

Гавриленко Н. Н.

**Аннотация.** Цель данной статьи – выявить потенциал синергетического подхода в качестве методологической основы для модернизации системы подготовки переводчиков. В статье обосновывается актуальность применения синергетической парадигмы, адекватно описывающей сложный, нелинейный и творческий характер формирования переводческой компетентности. Научная новизна исследования состоит в том, что в нем, во-первых, проанализированы методические подходы к дидактике переводческой деятельности и обоснована логика перехода к синергетической парадигме и, во-вторых, проведена операционализация ключевых синергетических принципов (нелинейность, самоорганизация, бифуркация, открытость, порядок через флуктуации) и демонстрируется их использование в процессе обучения переводу. На основе этого анализа предлагается переход от линейных образовательных программ к модульным и проектно-ориентированным курсам, создание открытой образовательной среды, смещающей фокус с трансляции знаний на организацию условий для самоорганизации студентов, внедрение рефлексивных практик для работы с точками бифуркации, использование методов кейсов и анализа «веера переводов», а также внедрение системы формирующего оценивания. В результате исследования делается вывод о том, что синергетический подход позволяет трансформировать учебный процесс из жестко управляемой системы в живую, открытую среду, где преподаватель выступает в роли архитектора образовательного контекста, а ошибки и озарения студентов становятся ресурсом для профессионального роста.

EN

## Didactic potential of applying a synergetic approach within the modernization of the translator training system

N. N. Gavrilenko

**Abstract.** The article aims to identify the potential of the synergetic approach as a methodological basis for modernizing the translator training system. The work substantiates the relevance of applying the synergetic paradigm, which adequately describes the complex, non-linear, and creative nature of translator competence development. The scientific novelty of the research lies in, firstly, analyzing methodological approaches to the didactics of translation activity and substantiating the logic of transitioning to the synergetic paradigm, and secondly, operationalizing key synergetic principles (non-linearity, self-organization, bifurcation, openness, order through fluctuations) and demonstrating their application in the translation training process. Based on this analysis, the article proposes a transition from linear educational programs to modular and project-oriented courses, the creation of an open educational environment that shifts the focus from knowledge transmission to organizing conditions for student self-organization, the implementation of reflective practices for working with bifurcation points, the use of case methods and the analysis of translation variations, as well as the introduction of a formative assessment system. The research concludes that the synergetic approach allows transforming the learning process from a rigidly controlled system into a living, open environment, where the instructor acts as an architect of the educational context, and students' mistakes and insights become a resource for professional growth.

### Введение

Современный этап развития общества характеризуется как VUCA-мир (нестабильность, неопределенность, сложность, неоднозначность), что в полной мере отражается на сфере профессиональной коммуникации и переводческой деятельности. Цифровая трансформация, стремительное развитие нейросетевых

технологий и искусственного интеллекта (ИИ), таких как ChatGPT и большие языковые модели, кардинально меняют ландшафт профессии. Это порождает новые вызовы: с одной стороны, автоматизация рутинных операций, с другой – возрастание ценности «надмашинных» компетенций переводчика (критическое мышление, этический выбор, культурная медиация, креативность). Система подготовки переводчиков, основанная на линейных и репродуктивных моделях, не успевает адаптироваться к этой скорости изменений, что создает разрыв между вузовской подготовкой и требованиями рынка.

Проблема модернизации педагогических парадигм в высшем образовании зафиксирована в стратегических документах, таких как государственные программы развития образования и инициативы в области «Цифровой экономики» (Цифровая экономика). В научной литературе запрос на новые подходы явно прослеживается в следующем:

1. В **теории перевода** наблюдается сдвиг от структурно-лингвистических к антропоцентрическим, интегративным и когнитивным моделям (Поликарпов, 2017; Сдобников, 2023), что требует адекватного дидактического отражения.

2. В педагогике и методике активно дискутируются вопросы индивидуализации, формирования «гибких навыков» (soft skills) и создания открытых образовательных сред (Алферова, 2010; Гавриленко, 2009; Козуляев, 2015).

3. Появляются эмпирические исследования по интеграции ИИ в обучение переводу (Guo, Wang, 2023; Xu, Sun, Su et al., 2025), которые, однако, часто носят прикладной, технологический характер и нуждаются в серьезном методологическом основании для системной интеграции в учебный процесс.

4. Наука нуждается в теоретическом базисе, который синтезирует достижения лингвистики, психологии, культурологии и цифровой педагогики.

5. Обществу и профессиональному сообществу требуются переводчики нового типа – не технические исполнители, а системные мыслители, этические арбитры и культурные посредники, способные управлять цифровыми инструментами. Это отвечает глобальным запросам на специалистов, решающих комплексные, нестандартные задачи в межкультурном пространстве.

Таким образом, актуальность исследования междисциплинарна по своей сути. **Синергетика** (наука о самоорганизации сложных систем) предлагает универсальный категориальный аппарат для описания нелинейных процессов, что давно признано в экономике, социологии, менеджменте. Ее проникновение в гуманитарную сферу (Буданов, 2008; Малинецкий, Маненков, Митин и др., 2011) создает уникальный **методологический мост**. Применение синергетики к дидактике переводческой деятельности позволяет использовать разработанные в естественных науках концепты («бифуркация», «флуктуация», «открытая система») для анализа гуманитарного феномена.

Исследование актуально, так как оно призвано провести критический синтез достижений нескольких областей знаний:

- накопленный потенциал интегративного подхода в переводоведении (Поршнева, 2004; Алферова, 2010), который подготовил почву для системного взгляда;
- опыт использования синергетики в общей педагогике и лингводидактике (Мазько, Евщик, Булыго, 2024; Матвеева, 2022), нуждающийся в специализации применительно к уникальному объекту – дидактике переводческой деятельности;
- пилотные практики и эмпирические данные по использованию цифровых сред, проектного обучения, формирующего оценивания и инструментов ИИ в обучении переводу (например, майнор НИУ ВШЭ, исследования по ChatGPT).

Эти разрозненные инновации требуют теоретического осмысления и объединения в целостную модель, что и предлагает синергетический подход.

Таким образом, актуальность данного исследования обусловлена методологическим запросом со стороны науки, социально-технологического заказа со стороны общества и наличием теоретико-эмпирических предпосылок для качественного скачка в дидактике переводческой деятельности. Синергетическая парадигма предлагается в качестве адекватного и своевременного ответа на этот комплексный вызов, способного преодолеть накопившиеся противоречия и задать вектор для модернизации системы подготовки переводчиков.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие задачи:

1. Проанализировать эволюцию методических подходов к обучению переводу (лингвистический, коммуникативно-функциональный, интегративный) и обосновать логику перехода к синергетической парадигме.
2. Провести операционализацию ключевых синергетических концептов (нелинейность, самоорганизация, бифуркация, открытость, порядок через флуктуации) применительно к дидактике переводческой деятельности.
3. Разработать и систематизировать конкретные методические рекомендации по реализации синергетического подхода в практике преподавания перевода.

В работе использован комплекс методов исследования, включающий: теоретический анализ научной литературы, сравнительно-сопоставительный метод для изучения эволюции педагогических подходов, метод концептуального анализа для интерпретации синергетических категорий, а также метод моделирования для проектирования учебного процесса.

Теоретическую и методологическую базу исследования составили:

- фундаментальные работы по синергетике, которые позволяют получить общее представление о возможности интеграции естественнонаучных понятий в гуманитарные науки (Буданов, 2008; Князева, Курдюмов, 2002; Малинецкий, Маленков, Митин и др., 2011; Haken, 1983);

- исследования по синергетике в образовании, способствующие реализации идей гуманитаризации, экологизации и интеграции в образовательной среде (Бирич, 2018; Мазько, Евщик, Булыго, 2024; Мукушев, 2008; Новикова, 2019);
- работы по коммуникативно-функциональному подходу к моделированию перевода (Львовская, 2008; Ивлева, Лысякова, 2020; Сдобников, 2023);
- исследования по интегративному подходу в дидактике перевода (Поршнева, 2004; Поликарпов, 2017; Алферова, 2010; Бирюкова, 2015; Козуляев, 2015; Чурганова, 2024);
- современные работы, посвященные цифровой трансформации образования и применению искусственного интеллекта в обучении переводу (Xu, Sun, Su et al., 2025; Guo, Wang, 2023);
- практические примеры организации образовательного процесса (например, Майнор «Современные технологии перевода» НИУ ВШЭ, опыт проведения форсайт-сессий).

Практическая значимость работы заключается в том, что предложенный комплекс методических рекомендаций (модульность, проектная деятельность, рефлексивные практики, формирующее оценивание) может быть непосредственно внедрен в практику высших учебных заведений для повышения эффективности подготовки переводчиков. Результаты исследования будут полезны для преподавателей перевода, методистов и разработчиков образовательных программ, стремящихся создать гибкую, открытую и адаптивную среду обучения, соответствующую вызовам современности.

## Обсуждение и результаты

### *Эволюция методических подходов к обучению переводу*

В основе традиционных методических подходов к обучению переводу лежал лингвистический подход, опирающийся на грамматико-переводной и сравнительно-сопоставительный методы в области обучения иностранным языкам. Этот подход оставался ведущим в российской школе перевода. Его целью было сравнение двух языковых систем (обычно родного и изучаемого языка) для выявления их сходств и различий. В этот период в России были проведены системные исследования, которые легли в основу многих учебников по переводу. На смену основным положениям лингвистической теории перевода пришел коммуникативно-функциональный подход, который рассматривает перевод текста с учетом условий конкретной коммуникативной ситуации (Ивлева, Лысякова, 2020; Сдобников, 2023).

В современных исследованиях по теории перевода отмечается необходимость интегративного подхода, который позволяет рассматривать процесс перевода как динамическую полисистемную деятельность. Такой подход дает возможность комплексно изучать внутренние и внешние факторы, влияющие на этот процесс, с учетом переводческой личности, многослойности мышления переводчика, а также необходимости комплексной оценки качества перевода (Поликарпов, 2017).

Применительно к дидактике переводческой деятельности интегративный подход начал развиваться с начала XXI века (Поршнева, 2004) и продолжает интересовать исследователей (Алферова, 2010; Бирюкова, 2015; Козуляев, 2015; Чурганова, 2024). Развитие интегративного подхода способствовало становлению новой научной парадигмы – теории самоорганизации, или синергетики, которая ставит целью объединение методов естественных и гуманитарных наук. Исследователи отмечают, что единство мира обусловило и единство науки, **стирая границы между естествознанием и гуманитарными сферами**. По-видимому, в XXI веке сформируется новая наука о сохранении человеческой цивилизации и развитии человека (Буданов, 2008; Дульнев, 2025; Малинецкий, Маленков, Митин и др., 2011; Froeliger, 2013).

Синергетика является междисциплинарной наукой, объясняющей формирование и самоорганизацию сложных систем и структур в открытых системах, далеких от термодинамического равновесия (Haken, 1983). Синергетический подход позволяет рассматривать как физические, так и общественные явления, исследуя процессы самоорганизации различных систем. «В настоящее время синергетика понимается как комплекс наук о закономерностях устойчивого развития планеты и принципах взаимодействия человека с социоприродной средой» (Мукушев, 2008, с. 105).

Исследователи отмечают значимость синергетического подхода для образования. «Во-первых, система образования является открытой в том плане, что происходит непрерывный процесс обмена знаниями и информацией как в ее рамках, так и с внешним миром. ... Во-вторых, образование нелинейно. Его цели, методы и средства изменяются в соответствии с важными в условиях текущего момента тенденциями» (Мазько, Евщик, Булыго, 2024, с. 241). Синергетический подход занял прочное место и в области преподавания иностранных языков (Матвеева, 2022).

Данный подход представляется актуальным и для процесса подготовки переводчиков, поскольку современная дидактика переводческой деятельности является открытой системой, в которой происходит непрерывный обмен знаниями как внутри образовательной организации, так и в рамках всего переводческого сообщества (Введение в синергетику..., 2014; Швецова, Пчелкина, 2017).

Во многих гуманитарных исследованиях невольно используется синергетическая терминология, например, такие термины, как «нелинейность», «открытость», «самоорганизация», «самоуправление», «альтернативность путей эволюции» и их «выбор в точках бифуркации», «порядок через флуктуации» и другие (Дульнев, 2025; Мазько, Евщик, Булыго, 2024; Матвеева, 2022).

Обзор эволюции методических подходов к обучению переводу демонстрирует последовательное движение от относительно узких, структурно-ориентированных моделей к сложным, системным и междисциплинарным парадигмам.

Изначально доминирующим являлся **лингвистический подход**, фокусирувавшийся на сопоставлении языковых систем и формальном преобразовании структур. Его сменил **коммуникативно-функциональный подход**, сместивший акцент на ситуативную обусловленность перевода и его прагматические цели (Ивлева, Лысякова, 2020; Сдобников, 2023). Однако потребность в более широком видении переводческой деятельности, учитывающем множество внешних и внутренних факторов (от личности переводчика до социокультурного контекста), привела к становлению **интегративного подхода (Поликарпов, 2017)**.

В XXI веке развитие интегративного подхода закономерно способствовало ассимиляции идей **синергетики** – междисциплинарной науки о самоорганизации сложных открытых систем. Данный подход представляется наиболее релевантной современной теоретико-методологической основой для дидактики переводческой деятельности, поскольку:

1) **адекватно описывает предмет – профессиональную деятельность переводчика**: современная система подготовки переводчиков является открытой, нелинейной и динамичной, что соответствует ключевым синергетическим категориям;

2) **объясняет развитие процесса обучения переводу**: позволяет рассматривать смену методических парадигм не как простую замену, а как процесс самоорганизации и адаптации образовательной системы к изменяющимся внешним условиям (социокультурным запросам, технологическим вызовам);

3) **интегрирует знания из других областей в процесс подготовки переводчиков**: синергетика стирает жесткие границы между дисциплинами, что способствует объединению лингвистических, психологических, культурологических, дидактических и профессионально-практических аспектов в единую модель обучения;

4) **ориентирован на личность будущего переводчика**: акцентирует роль переводческой личности, ее многослойного мышления и способности к самоорганизации в условиях неопределенности («точках бифуркации»), что отвечает требованиям к современному специалисту.

Таким образом, эволюционная траектория **«лингвистический → коммуникативный → интегративный → синергетический подход»** отражает углубление понимания перевода как комплексной, полисистемной человеческой деятельности. Синергетическая парадигма, закрепляясь в теории и практике преподавания, задает вектор для дальнейшего развития методологии обучения, нацеленной на подготовку переводчика, способного к эффективной профессиональной самоорганизации в условиях открытой, нелинейной и быстро меняющейся коммуникативной среды.

### ***Синергетические принципы на языке дидактики переводческой деятельности***

Чтобы наглядно показать возможности синергетического подхода в дидактике переводческой деятельности, был проведен анализ синергетических принципов в работах исследователей данного подхода и их потенциального применения в методике обучения переводу.

1. **Принцип нелинейности и открытости** легитимизирует отказ от жестких линейных программ в пользу гибких, адаптивных траекторий обучения. Он признает *взаимовлияние всех компонентов подготовки (теории, практики, личностного роста)* и *необходимость постоянной интеграции внешних изменений (технологических, рыночных, социальных)* в образовательный процесс (Новикова, 2019). Нелинейность и открытость в методике обучения переводу позволяют отказаться от традиционного «линейного» накопления знаний (сначала грамматика, потом лексика, потом практика). Процесс обучения переводу – это не движение по прямой, а сложный, зигзагообразный путь, где теоретические знания, практические умения и навыки, личный опыт и даже ошибки взаимосвязаны и влияют друг на друга. Система подготовки переводчиков «открыта» для нового опыта, цифровых технологий и изменений на рынке труда.

2. **Принцип самоорганизации и самоуправления** кардинально меняет ролевую структуру учебного процесса. «Синергетика заострила особое внимание на процессах саморазвития и самоорганизации открытых неравновесных систем, на выборе направлений дальнейшей их эволюции в так называемых точках бифуркации (точках ветвления решений) (Бирич, 2018, с. 31). Студент становится ответственным субъектом, а задача преподавателя трансформируется из транслятора знаний в фасилитатора, проектировщика образовательной среды и менеджера процесса познания, где ключевым результатом является развитие у обучающегося способности к автономной профессиональной деятельности. Самоорганизация и самоуправление смещают фокус с преподавателя перевода как единственного источника знания на студента как активного агента своего обучения. Задача преподавателя перевода – не «передать информацию», а создать обучающую среду, в которой студент сможет самоорганизоваться: самостоятельно ставить цели, искать ресурсы, выбирать стратегии перевода, оценивать полученные результаты.

3. **Принцип альтернативности и выбора в точках бифуркации** закладывает философскую основу для формирования переводческой компетентности. Обучение переводу предстает не как усвоение готовых схем, а как воспитание способности к взвешенному выбору из множества решений в условиях неопределенности. Кризисы и трудности (языковые, культурные, технические) переосмысливаются как «точки бифуркации» – возможности для качественного профессионального скачка через преодоление. Альтернативность путей эволюции и выбор в точках бифуркации приводят к признанию множественности возможных переводческих

решений. Обучение переводу – это не поиск одного «верного» ответа, а развитие способности видеть несколько альтернатив и делать осознанный выбор в «точках бифуркации» (например, как перевести игру слов, как адаптировать культурный концепт). Кризисы в обучении (например, «языковой барьер») – это точки бифуркации, ведущие к качественному скачку или, наоборот, к стагнации.

4. **Принцип «порядка через флуктуации»** переоценивает значение ошибок и творческих отклонений в обучении. Он превращает анализ ошибок и обсуждение нестандартных решений из рутинной процедуры контроля в ключевой педагогический инструмент. Исследователи обращают особое внимание на создание сложных социальных систем и структур, объединяющим фактором чего является определенная степень свободы флуктуаций (Князева, Курдюмов, 1997) Эти «флуктуации» становятся катализатором глубинной перестройки индивидуальной системы знаний и навыков, ведущей к более устойчивому и творческому «порядку» – зрелой компетентности. Порядок через флуктуации отводит особую роль ошибкам и творческим озарениям будущего переводчика. «Флуктуации» (отклонения от стандарта) в виде студенческих ошибок или, наоборот, нестандартных решений – это не «шум», а источник нового «порядка». Анализ ошибок и обсуждение инновационных решений ведут к перестройке всей системы знаний студента, к формированию более глубокой и прочной переводческой компетентности.

Проведенный анализ демонстрирует высокий эвристический и практический потенциал синергетических концептов для переосмысления и модернизации методики обучения переводу. Интеграция этих концептов в педагогический дискурс позволяет сформулировать принципиально новые принципы дидактики переводческой деятельности.

Таким образом, применение синергетического категориального аппарата позволяет не просто добавить новые принципы в педагогический лексикон, а осуществить **системную трансформацию дидактической модели формирования профессиональной компетентности переводчика**. Она переходит от парадигмы механического усвоения и воспроизведения к парадигме выращивания сложной, открытой, самоорганизующейся системы – личности будущего переводчика, способной к нелинейному мышлению, ответственному выбору, творческому преобразованию профессиональных вызовов в точки роста и постоянной адаптации в динамичной среде.

#### ***От теории синергетики к практике преподавания***

Синергетический подход не просто описывает процесс обучения переводу, но и обуславливает необходимость пересмотра традиционных педагогических форм в сторону большей гибкости, формирования развивающей образовательной среды и усиления субъектной позиции студента.

#### ***От линейных образовательных программ к нелинейным, модульным и проектно-ориентированным курсам***

Одной из проблем традиционного подхода является жесткая, последовательная программа (от «простого» к «сложному»), которая игнорирует принцип нелинейности. Она не учитывает, что студенты усваивают знания скачкообразно и что разные аспекты компетентности (язык, техника, культура, технология) развиваются взаимосвязанно.

**Методическое решение – модульность обучения.** Создание автономных учебных модулей позволяет не придерживаться жесткой последовательности предъявления материала. Например, возможно введение модулей «Основы аудиовизуального перевода», «Локализация ПО», «Перевод юридических документов» и т. д. Студент, исходя из своих интересов и карьерных траекторий (**альтернативность путей**), может формировать индивидуальную образовательную траекторию.

Примером такой организации обучения может служить майнор «Современные технологии перевода» (2025), предложенный Высшей школой экономики. Майнор представляет собой набор дисциплин, которые студент может выбрать в качестве дополнительной подготовки. По окончании майнора студенты получают микроквалификацию «Специалист по контролю качества перевода».

**Метод спирали** позволяет преподавателю перевода гибко определять последовательность введения материала по переводоведению в процесс формирования профессиональной компетентности переводчика и неоднократно возвращаться к ключевым темам. «Особенность данной методики заключается в постепенном погружении студентов в профессиональную деятельность и осуществлении интеграции знаний на каждом витке спирали» (Брыксина, Сидорова, Кузнецова, 2024, с. 154). Ключевые темы переводоведения (например, «эквивалентность», «локализация», «стратегии») можно рассматривать на каждом новом уровне сложности, но уже с иной точки зрения, что соответствует нелинейному углублению понимания ключевых концептов переводоведения.

Важное место в подготовке будущих переводчиков с учетом принципов синергетического подхода занимают **сквозные проекты**, имитирующие реальные профессиональные ситуации (например, «перевести и локализовать сайт малого бизнеса»). В таком проекте нелинейно интегрируются грамматика, стилистика, работа с САТ-инструментами, кросс-культурная коммуникация. Процесс выполнения проекта – это классический пример самоорганизации студенческой группы.

#### ***Создание «образовательной среды» вместо трансляции знаний***

Долгое время преподаватель выступал как «источник истины» и единственный управляющий образовательным процессом. На проведенной в июне 2025 г. форсайт-сессии «Преподаватель перевода 2040» отмечалась необходимость перехода от классического преподавателя к роли медиатора знаний и требований переводческого рынка. Преподаватель перевода становится «архитектором образовательной среды» и модератором. Он не дает готовых ответов, а ставит проблему, предоставляет ресурсы и облегчает процесс поиска решений,

помогая студентам самоорганизоваться. По сути, он создает «контролируемый хаос», из которого рождается новое знание.

**Методическим решением** для создания образовательной переводческой среды становится реализация принципов открытости и самоорганизации. Например, организация учебного процесса на платформе (Migo, Notion, специализированная система управления процесса обучения – LMS), где собраны ресурсы (корпусы текстов, глоссарии, ссылки на базы данных, видеоуроки), форумы для обсуждения и инструменты для совместной работы. Такую открытую систему студенты могут наполнять сами, находя новые ресурсы.

Значительный вклад в создание открытой образовательной среды вносит исследование китайских ученых, которые разработали среду, интегрирующую ChatGPT для обучения переводу и получения обратной связи. Платформа объединяет функции перевода, постредактирования и оценки. Пилотное исследование предоставляет эмпирические данные о взаимодействии студентов с обратной связью, созданной искусственным интеллектом (ИИ), раскрывая как преимущества, так и ограничения этого инструмента в дидактике перевода. Авторы критически рассматривают проблемы, этические соображения и будущие направления интеграции ИИ в образование (Hu, Sun, Su et al., 2025).

#### **Внедрение рефлексивных практик для работы с «точками бифуркации»**

Одной из проблем обучения является то, что ошибки студентов часто воспринимаются как неудачи, а процесс принятия переводческих решений остается «невидимым».

Методическим решением данной проблемы может стать реализация принципов бифуркации, выбора и порядка через флуктуации. Для этого можно ввести **рефлексивные дневники/блоги**, где студенты письменно фиксируют:

- с какими переводческими проблемами они столкнулись (**точки бифуркации**);
- какие альтернативные варианты перевода рассмотрели;
- какой вариант был выбран и почему (аргументация выбора);
- анализ собственных ошибок (**флуктуаций**) и выводы из них.

Эффективным также является метод **«думай вслух»**. Во время перевода студент проговаривает все, что приходит ему в голову. Это позволяет преподавателю и одноклассникам увидеть процесс самоорганизации мысли и момент выбора в точке бифуркации, что представляет ценный материал для последующего анализа и коучинга.

#### **Метод кейсов и анализ множественных альтернатив**

Часто обучение сводится к поиску одного «канонического» перевода. Чтобы этого избежать, можно использовать **анализ «веера переводов»**, когда студентам предлагается один исходный текст и несколько его профессиональных переводов, сделанных разными переводчиками. Задача студентов – не найти «лучший» перевод, а проанализировать, какую картину мира создает каждый вариант, какие смысловые нюансы были усилены или ослаблены и почему переводчик пошел по тому или иному пути.

Важным инструментом становятся **кейсы с этическими и культурными дилеммами**. Например, разбор реальных ситуаций, где нет однозначно правильного ответа (как переводить тексты, содержащие культурные стереотипы). Такие кейсы тренируют умение осознанного выбора в сложных, неоднозначных условиях.

#### **Формирующее оценивание вместо финального контроля**

Серьезной проблемой является итоговая оценка за экзамен/тест, которая не отражает всего сложного, нелинейного пути формирования переводческой компетентности.

**Методическим решением** является использование **студенческого портфолио**. Студент собирает портфолио своих работ на протяжении всего курса, включая черновики, отредактированные версии, рефлексивные эссе, успешные проекты. Это наглядно демонстрирует динамику, самоорганизацию умений и работу с флуктуациями (ошибками).

Большую помощь представляет **коллегиальная проверка и редактирование (peer review)**. Оценка работ внутри группы не только улучшает качество текста, но и заставляет студентов проговаривать критерии оценки усвоенного материала, что является мощным актом самоорганизации профессионального сообщества.

Следует отметить, что инструменты вроде ChatGPT предлагают новые возможности для дидактики перевода, демонстрируя расширенные методы оценки текстов и персонализированную обратную связь (Guo, Wang, 2023). Они обладают потенциалом в развитии умений саморефлексии у студентов (AlGhamdi, 2025) и могут дополнять обратную связь преподавателя (Cao, Zhong, 2023). Также в научной литературе рассматриваются виды автоматического перевода и анализируются проблемы и перспективы использования искусственного интеллекта в переводческой деятельности (Лосева, 2022; Sahari, Al-Kadi, Ali, 2024).

При использовании синергетического подхода следует избегать механического переноса терминов. Важно побуждать студентов не просто называть ошибку «флуктуацией», а объяснять, как работа с этой ошибкой приводит к «самоорганизации» знания. Для этого необходимо:

- обосновать, чем данный подход превосходит традиционные (например, его большая адекватность сложности объекта изучения);
- подкреплять теоретические положения ссылками на авторов, работающих в этом ключе (в педагогике, лингвистике, теории перевода).

Практическая операционализация синергетических принципов в обучении переводу приводит к формированию целостной системы методических рекомендаций, которые трансформируют традиционный учебный процесс. Ключевыми элементами этой трансформации становятся следующие:

1. **Структурная гибкость:** переход от линейных программ к **модульным, проектно-ориентированным курсам и использованию «метода спирали»** позволяет реализовать принцип нелинейности, создавая адаптивные образовательные траектории, которые отражают взаимосвязанность различных компонентов переводческой компетентности.

2. **Новая образовательная экосистема:** создание **открытой цифровой образовательной среды**, интегрирующей как традиционные, так и инновационные ресурсы (включая инструменты на базе ИИ, такие как ChatGPT), меняет роль преподавателя. Он становится архитектором контекста, медиатором и фасилитатором, чья задача – организовать условия для **самоорганизации** студентов, а не транслировать готовые знания.

3. **Фокусировка на процессе принятия решений:** внедрение **рефлексивных практик** (дневников, метода «думай вслух») и методов работы с **множественностью альтернатив** (анализ «веера переводов», кейсы с дилеммами) направлено на развитие осознанности в «точках бифуркации». Это учит будущих переводчиков не искать единственный правильный ответ, а совершать взвешенный профессиональный выбор в условиях неопределенности.

4. **Оценка как инструмент развития:** замена итогового контроля на **формирующее оценивание** (портфолио, коллегиальная проверка) позволяет отслеживать нелинейную динамику роста. Такой подход переосмысливает **«флуктуации»** (ошибки и творческие отклонения) из недостатков в ключевой ресурс для перестройки и совершенствования индивидуальной системы профессиональных знаний и навыков.

Таким образом, указанные методические рекомендации представляют собой не набор разрозненных приемов, а **системную дидактическую модель**, пронизанную логикой синергетики. Ее внедрение позволяет преобразовать подготовку переводчиков из жестко регламентированного процесса передачи знаний в динамичную, открытую среду для выращивания самоорганизующегося профессионала, способного к постоянной адаптации, критической рефлексии и ответственному творчеству в цифровую эпоху.

## Заключение

Целью настоящего исследования было выявление потенциала синергетического подхода как методологической основы для модернизации системы подготовки переводчиков. В ходе работы были последовательно решены три основные задачи, поставленные во введении.

Установлено, что интегративный подход, рассматривающий перевод как полисистемную деятельность, создал теоретический запрос на метапарадигму, способную описать нелинейную динамику, самоорганизацию и открытость этой сложной системы. Таким образом, переход к синергетической парадигме является логическим завершением данной эволюции, так как синергетика предлагает адекватный категориальный аппарат для моделирования именно таких – сложных, открытых и нелинейных – систем, каковой является процесс формирования переводческой компетентности.

В результате операционализации ключевых синергетических принципов (нелинейность, самоорганизация, бифуркация, открытость, порядок через флуктуации) были сформулированы четыре основополагающих принципа дидактики переводческой деятельности:

1. Принцип нелинейности и открытости, легитимизирующий гибкие образовательные траектории и постоянную интеграцию внешних изменений.

2. Принцип самоорганизации и самоуправления, смещающий фокус с преподавателя-транслятора на студента как активного агента, а роль преподавателя – к архитектору образовательной среды.

3. Принцип альтернативности и выбора в точках бифуркации, утверждающий множественность переводческих решений и воспитывающий способность к осознанному профессиональному выбору в условиях неопределенности.

4. Принцип «порядка через флуктуации», переосмысливающий ошибки и творческие отклонения не как недостатки, а как ключевой ресурс для качественной перестройки индивидуальной системы компетенций.

Операционализация синергетических принципов позволила перевести абстрактные теоретические концепты на конкретный язык педагогической практики.

Был предложен комплекс взаимосвязанных практических мер, вытекающих из сформулированных принципов, в рамках реализации синергетического подхода в практике преподавания перевода:

1. Структурные изменения: переход к модульным, проектно-ориентированным курсам и использованию «метода спирали» для реализации нелинейности.

2. Организационные изменения: создание открытой цифровой образовательной среды, где преподаватель выступает фасилитатором и медиатором.

3. Процессуальные изменения: внедрение рефлексивных практик (дневники, метод «думай вслух») и методов работы с альтернативами (анализ «веера переводов», кейс-метод) для развития навыков работы в «точках бифуркации».

4. Оценочные изменения: замена итогового контроля на формирующее оценивание (портфолио, ревью), направленное на поддержку процесса самоорганизации и анализ «флуктуаций».

Проданная работа доказала, что синергетический подход обладает значительным дидактическим потенциалом. Он позволяет не просто дополнить, а системно трансформировать процесс подготовки переводчиков, переформатировав его из жестко управляемой, линейной системы в живую, открытую, способную

к самоорганизации образовательную экосистему. В этой новой среде выращивается профессионал, готовый к осознанному выбору, критической рефлексии, управлению цифровыми инструментами и эффективной деятельности в сложных современных условиях.

Перспективы дальнейших исследований видятся в апробации и валидации предложенной модели в реальном образовательном процессе, в детальной разработке диагностического инструментария для оценки сформированности синергетических компетенций, а также в исследовании специфики применения данного подхода к различным типам перевода (отраслевой, юридический, художественный).

### Материалы исследования | Research materials

1. Майнор «Современные технологии перевода» // НИУ Высшей школы экономики. 2025. [https://electives.hse.ru/minor\\_translation/](https://electives.hse.ru/minor_translation/)
2. Цифровая экономика // Национальные проекты России. <https://xn--80aapampemcchfmo7a3c9ehj.xn--p1ai/projects/tsifrovaya-ekonomika/?ysclid=mjbgddxo9d47155095>

### Источники | References

1. Алферова Д. А. Модульное обучение переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий: дисс. ... к. пед. н. М., 2010.
2. Бирич И. А. Культурно-цивилизационная тайна образования. Философский проект. М.: Академический проект, 2018.
3. Бирюкова Ю. Н. Интегративная модель обучения чтению как компоненту профессиональной деятельности переводчика (английский язык, специальность «информатика и вычислительная техника»): дисс. ... к. пед. н. М., 2015.
4. Брыксина И. Е., Сидорова А. А., Кузнецова И. А. Метод спирали и его использование в обучении будущих лингвистов французской лексики на базе английского языка // Язык и культура. 2024. № 66. <https://doi.org/10.17223/19996195/66/9>
5. Буданов В. Г. Синергетика: история, принципы, современность // Образование и наука. 2008. № 3 (51).
6. Введение в синергетику перевода: монография / под общ. ред. Л. В. Кушниной. Пермь: Изд-во Пермского нац. исслед. политехнического ун-та, 2014.
7. Гавриленко Н. Н. Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. М.: Научно-техническое общество имени академика С. И. Вавилова, 2009. Кн. 1.
8. Дульнев Г. Н. Роль синергетики в формировании нового мышления // Третья сретенская конференция, Москва 17-18 ноября 2025 г. М., 2025.
9. Ивлева А. Ю., Лысякова А. А. Коммуникативно-функциональный подход к переводу в России: постановка вопроса // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2020. № 2.
10. Князева Е. Н., Курдюмов С. П. Антропный принцип в синергетике // Вопросы философии. 1997. № 3.
11. Князева Е. Н., Курдюмов С. П. Основания синергетики. СПб., 2002.
12. Козуляев А. В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык): дисс. ... к. пед. н. М., 2015.
13. Лосева С. А. Перевод и искусственный интеллект: проблемы и пути развития. Мн.: Белорусский государственный университет, 2022.
14. Львовская А. Д. Современные проблемы перевода / пер. с исп. М.: Издательство ЛКИ, 2008.
15. Мазько Е. В., Евщик П. В., Булыго Е. К. Синергетика в образовании: гармония и взаимодействие // Философия качества, созидания и исторической памяти: сборник материалов международных круглых столов «Евразийские ценности и историческая память», «Конвергенция экосистем и философия качества» / сост. А. И. Лойко. Мн.: БНТУ, 2024.
16. Малинецкий Г. Г., Маненков С. К., Митин Н. А., Шишов В. В. Когнитивный вызов и информационные технологии // Вестник Российской академии наук. 2011. Т. 81. № 8.
17. Матвеева И. А. Педагогическая синергетика в обучении студентов медиков с преподаванием ряда предметов на английском языке // Андижанский государственный медицинский институт. 2022. Вып. 1. № 14.
18. Мукушев, Б. А. Синергетика в системе образования // Образование и наука. 2008. № 3 (51).
19. Новикова И. Ю. Синергетический подход в образовательном процессе // Современная высшая школа: инновационный аспект. 2019. Т. 11. № 4. <https://doi.org/10.7442/2071-9620-2019-11-4-61-66>
20. Поликарпов А. М. Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2017. Т. 16. № 3. <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.3.1>
21. Поршнева Е. Р. Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика: дисс. ... д. пед. н. Казань, 2004.
22. Сдобников В. П. Переводческая личность как система // Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира: сборник тезисов третьей Международной научной конференции, Нижний Новгород, 17-18 декабря 2022 г. Н. Новгород: Нижегор. гос. лингвист. ун-т., 2023.

23. Чурганова М. Д. Интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола (английский язык): дисс. ... к. пед. н. М., 2024.
24. Швецова В. А., Пчелкина Е. П. Синергетический подход к обучению студентов высшего профессионального образования // Историческая и социально-образовательная мысль. 2017. Т. 9. № 3/1.
25. AlGhamdi R. Exploring the impact of ChatGPT-generated feedback on technical writing skills of computing students: a blinded study // Education and Information Technologies. 2025. Vol. 29. <https://doi.org/10.1007/s10639-024-12594-2>
26. Cao S., Zhong L. Exploring the effectiveness of ChatGPT-based feedback compared with teacher feedback and self-feedback: Evidence from Chinese to English translation. 2023. <https://arxiv.org/abs/2309.01645>
27. Froeliger N. Les noces de l'analogique et du numérique. De la traduction pragmatique. P.: Les Belles Lettres, 2013.
28. Guo K., Wang D. To resist it or to embrace it? Examining ChatGPT's potential to support teacher feedback in EFL writing // Education and Information Technologies. 2023. Vol. 29. <https://doi.org/10.1007/s10639-023-12146-0>
29. Haken H. Synergetik. Berlin – Heidelberg – N. Y. – Tokio, 1983.
30. Sahari Y., Al-Kadi A., Ali M. J. K. A Cross Sectional Study of ChatGPT in Translation: Magnitude of Use, Attitudes, and Uncertainties // Journal of Psycholinguistique Research. 2023. № 52 (2).
31. Xu S., Sun Y., Su Y., Liu K. Translation Pedagogy in the AI Era // Design and Application of a ChatGPT-Powered Platform for Training and Feedback. 2025 [https://www.researchgate.net/publication/384968741\\_Translation\\_Pedagogy\\_in\\_the\\_AI\\_Era\\_Design\\_and\\_Application\\_of\\_a\\_ChatGPT-Powered\\_Platform\\_for\\_Training\\_and\\_Feedback](https://www.researchgate.net/publication/384968741_Translation_Pedagogy_in_the_AI_Era_Design_and_Application_of_a_ChatGPT-Powered_Platform_for_Training_and_Feedback)

### Информация об авторах | Author information



**Гавриленко Наталия Николаевна<sup>1</sup>**, д. пед. н., проф.

<sup>1</sup> Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы, г. Москва



**Nataliya Nikolayevna Gavrilenko<sup>1</sup>**, Dr

<sup>1</sup> Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

<sup>1</sup> [nngavrilenko@yandex.ru](mailto:nngavrilenko@yandex.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 29.11.2025; опубликовано online (published online): 19.12.2025.

**Ключевые слова (keywords):** интегративный подход; синергетический подход; дидактика переводческой деятельности; методы и приемы обучения переводу; integrative approach; synergetic approach; didactics of translation activity; methods and techniques of translation training.